

2024



語言便利諮 詢委員會

向立法機關報告

編制：

Heather Rees

州教育廳

學生學習改善中心

研究和政策制訂計劃管理人





目錄

內容摘要.....	2
表 1.建議.....	2
背景.....	4
委員會會議.....	4
圖 1: 2024 年語言便利諮詢小組委員會成員.....	5
決策流程.....	5
委員會成員.....	5
表 2.現任語言便利諮詢委員會成員.....	6
表 3.候補成員 2023-24.....	8
表 4.前成員 2023-24.....	9
委員會工作人員.....	9
關鍵術語詞彙表.....	11
簡介.....	13
建議.....	14
主題: (a) 語言便利政策、程序和計劃的有效性.....	14
簡介.....	14
建議 1a	14
建議 1b	15
主題: (b) 家庭和社區參與.....	15
簡介.....	15
建議 2a	16
建議 2b	17
主題: (f) 資格認證要求和職業行為守則.....	17
簡介.....	17
建議 3	18
口譯互動.....	18
口譯員資格.....	24
未來工作.....	28
圖 3.未來工作主題.....	28
總結.....	29



內容摘要

語言便利諮詢委員會（簡稱「委員會」）由 [HB 1153](#) 於 2022 年成立，並編入 [RCW 28A.18.070](#)，以繼續 2020 年和 2021 年 [語言便利工作組](#) 的工作，就以下主題進行指導、監督和提出建議：

- a) 語言便利政策、程序和計劃的有效性。
- b) 家庭和社區參與，重點是多元文化家庭、其學生在學習成績方面有多種障礙的家庭，以及參與學校活動最少的家庭。
- c) 「合格口譯員」的定義。
- d) 口譯員的供需情況。
- e) 口譯員訓練。
- f) 口譯員的資質要求，包括職業行為準則。
- g) 就非州政府控制的口譯員資格認證費用的補貼。
- h) 語言便利和語言便利服務資料收集和分析。
- i) 關於語言便利的循證實踐，包括使用州和聯邦資金提供語言便利服務的最佳實踐。

下表列出了委員會在 2024 年報告中提出的建議。

表 1.建議

建議	受眾		
	OSPI	PESB	學校/地區
建議 1a: 語言便利諮詢委員會建議州教育廳(OSPI)從各學區收集口譯會議與會者就口譯效果和語言便利服務提供情況的回饋（按 RCW 28A.183.050 的要求），以提高口譯和語言便利服務的品質。	✓		✓
建議 1b: 語言便利諮詢委員會建議州教育廳(OSPI)更新口譯互動回饋表範本，以增加一個問題，瞭解是否以正確的語言提供了服務。	✓		



建議	受眾		
	OSPI	PESB	學校/地區
建議 2a: 語言便利諮詢委員會建議學校工作人員接受提供語言便利服務方面的訓練，目的是對家庭參與採取包容性和基於優勢的方法。			✓
建議 2b: 語言便利諮詢委員會建議州教育廳(OSPI)對學區提供的家庭參與機會（包括提供的任何語言便利服務）制訂資料收集、分析和報告流程。	✓		
建議 3: 語言便利諮詢委員會建議專業教育工作者標準委員會(PESB)按照 2024 年語言便利諮詢委員會報告所述，建立 OSPI 口譯員資格證書分級體系。這些證書將由州教育廳(OSPI)在核實口譯員資格後頒發，並按當地教育機構(LEA)要求作為提供指定互動水準口譯服務的資格證明。	✓	✓	✓



背景

語言便利諮詢委員會（簡稱「委員會」）由 [HB 1153 \(2022\)](#) 成立，並編入 [RCW 28A.183.070](#)。該委員會至少負責就以下九個主題進行指導、監督和提出建議：

- a) 語言便利政策、程序和計劃的有效性。
- b) 家庭和社區參與，重點是多元文化家庭、其學生在學習成績方面有多種障礙的家庭，以及參與學校活動最少的家庭。
- c) 「合格口譯員」的定義。
- d) 口譯員的供需情況。
- e) 口譯員訓練。
- f) 口譯員的資質要求，包括職業行為準則。
- g) 就非州政府控制的口譯員資格認證費用的補貼。
- h) 語言便利和語言便利服務資料收集和分析。
- i) 關於語言便利的循證實踐，包括使用州和聯邦資金提供語言便利服務的最佳實踐。

「根據 [RCW 43.01.036](#)，諮詢委員會必須在 2024 年 11 月 1 日前，並在此後定期向州教育廳、華盛頓專業教育工作者標準委員會、州長和立法機關的相關委員會提交一份關於本章執行情況的報告。」¹

委員會會議

全體委員會成員在當月的第一個星期三開會。三個專題小組委員會也在每月會議期間或根據需要，在其他日期召開會議。小組委員會負責審查研究結果，並就具體專題起草建議，提交給整個委員會。最終決定由整個委員會按照商定的決策程序作出。

小組委員會成員如下：

¹ 華盛頓州立法機關。(2022).RCW 28A.183.070 : 顧問委員會。檢索自 <https://app.leg.wa.gov/RCW/default.aspx?cite=28A.183.070>



圖 1: 2024 年語言便利諮詢小組委員會成員

家庭和社區參與	手語翻譯	口語口譯
<ul style="list-style-type: none">• Alfonso López• Angela Jovel• Emani Donaldson• Holly Bocchi• Liliana Villanueva• Lin Crowley• Minh Nguyen• Mohammed Akmoosh• Moses Perez• Winnie Lee	<ul style="list-style-type: none">• Becky Engel• Charlene Williams• Erin Sullivan• Heather White• Kimberley Scott-Olson• Matt Dressen• Melissa Klindtworth• Taralynn Petrites	<ul style="list-style-type: none">• Angelica Alvarez• Fanny Cordero• Helen Eby• Joana Ramos• Karina Vanderbilt• Michael Nguyen• Milena Calderari Waldron• Nasue Nishida• Rebecca Pinzon• Tami Lentz

決策流程

委員會採用混合共識決策流程。這意味著該組織在可行的情況下達成全面共識，利用民意調查來衡量是否達成一致。小組委員會就指定專題提出的建議由全體委員會審查和核准。因此，本報告中提出的建議代表全體委員會的立場，而不是個別成員的立場或多數意見。

委員會成員

該委員會的多元化成員包括來自各利益相關方的代表，從語言便利服務使用者到服務提供者和系統管理人員。[RCW 28A.183.070](#) 中概述了要求安排的委員會成員角色，包括來自以下機構的代表：

- 口語和手語服務使用者。
- 為非英語家庭提供直接服務的社區組織。
- 學生家庭口譯員。
- 口譯員準備計劃。
- 維權組織。
- 學校和學區。



表 2. 現任語言便利諮詢委員會成員

成員姓名、職位、組織	社區代表 (根據 RCW 28A.183.070)
英語<>阿拉伯語自由口譯員 Mohammed Akmoosh	學生家庭口譯員
Puget Sound 教育服務區 ESD 121 以學生和家庭為中心的改進計劃主任 Angelica Alvarez	學校和學區
Clover Park 學區家庭和社區合作協調員 Holly Bocchi	學校和學區
1671 口譯員聯合會西班牙語<>英語認證口譯員 Milena Calderari Waldron	維權組織
西班牙語<>英語<>法語認證口譯員-筆譯員 Fanny Cordero	學生家庭口譯員
亞太島民聯盟 SPS 聯席主席/計劃負責人 Lin Crowley	維權組織
專業教育工作者標準委員會(PESB)準備和認證政策和授予專家 Matt Dressen	無投票權
西班牙語<>英語認證口譯-筆譯員 Helen Eby	學生家庭口譯員
克拉克社區學院美國手語教授 Becky Engel	口譯員準備
社區領袖宣導者 Angela Jovel	語言服務使用者
社區領袖宣導者 Winnie Lee	語言服務使用者

2024 年語言便利諮詢委員會報告



成員姓名、職位、組織	社區代表 (根據 RCW 28A.183.070)
西班牙語<>英語認證口譯員 Tami Lentz	學生家庭口譯員
Wenatchee 學區西班牙裔/拉丁裔關係負責人 Alfonso López	學校和學區
Open Doors for Multicultural Families 家庭宣導計劃協調員 Minh Nguyen	為非英語家庭提供直接服務的社區組織
專業教育工作者標準委員會(PESB)教育工作者資格認證計劃經理 Michael Nguyen	無投票權
華盛頓教育協會(WEA)政府關係說客 Nasue Nishida	維權組織
中央華盛頓大學美國手語計劃協調員 Taralynn Petrites	口譯員準備
Highline 學區語言便利協調員 Rebecca Pinzon	學校和學區
華盛頓州語言便利服務聯盟(WASCLA)理事會聯合主席 Joana Ramos	維權組織
聾人教師和語言便利服務宣導者 Kimberley Scott-Olson	學生家庭口譯員
青少年失聰者與聽力障礙者中心失聰者與聽力障礙者外聯教師 Erin Sullivan	語言服務使用者

2024 年語言便利諮詢委員會報告



成員姓名、職位、組織	社區代表 (根據 RCW 28A.183.070)
Puget Sound 教育服務區 ESD 121 多語言服務主任 Karina Vanderbilt	學校和學區
社區領袖宣導者 Liliana Villanueva	語言服務使用者
青少年失聰者與聽力障礙者中心華盛頓聾人學校口譯部主管 Heather White	學生家庭口譯員
青少年失聰者與聽力障礙者中心調解教育聯絡員 Charlene Williams	口譯員準備

表 3. 候補成員 2023-24

成員姓名、職位、組織	社區代表 (根據 RCW 28A.183.070)
Open Doors for Multicultural Families 宣導和公民參與計劃經理 Emani Donaldson	為非英語家庭提供直接服務的社區組織
青少年失聰者與聽力障礙者中心教育口譯導師協調員 Melissa Klindtworth	口譯員準備
Open Doors for Multicultural Families 宣導與公民參與部負責人 Moses Perez	為非英語家庭提供直接服務的社區組織
華盛頓州語言便利服務聯盟(WASCLA) Jesus Torres	維權組織



表 4. 前成員 2023-24

成員姓名、職位、組織	社區代表 (根據 RCW 28A.183.070)
華盛頓州語言便利服務聯盟(WASCLA) Stacey Brown-Sommers	宣導組織 (候補)
華盛頓州語言便利服務聯盟(WASCLA)理事會成員 Jen Chong Jewell	維權組織
第 112 教育服務區傳播和公共參與部執行董事 Monique Dugaw	學校和學區
Open Doors for Multicultural Families 宣導和公民參與部負責人 Emily Fung	為非英語家庭提供直接服務的社區組織
Highline 學區筆譯和口譯服務 ZZ Newman	學校和學區
Highline 學區家庭與社區合作部主任 Lolita O'Donnell	學校和學區

委員會工作人員

按照 [RCW 28A.183.070](#) 的要求，委員會由州教育廳(OSPI)的語言便利技術援助計劃安排工作人員，2023 年-2024 年包括（按字母順序）：

- OSPI 學生學習改善中心語言便利計劃主管（前）Leonard Alvarez
- OSPI 學生學習改善中心執行主任 Maria Flores
- OSPI 系統和學校改進辦公室助理學區總監（前）Veronica Gallardo
- OSPI 學生學習改善中心語言便利計劃主管 Michele Lovell

2024 年語言便利諮詢委員會報告



- OSPI 中等教育和途徑準備部中等教育措施副主任 Lindsey Maehlum
- OSPI 學生學習改善中心研究和政策制訂計劃管理人 Heather Rees



關鍵術語詞彙表

證書通常在完成特定課程或訓練計劃後頒發。²

認證是由獨立組織評估和驗證技能（如遷移技能）和知識（如語言能力）的正式流程。³ 在華盛頓，「認證」教育工作者持有州教育廳頒發的證書。

證書證明是一個廣義的術語，包括證書和證明，並表明某種資格水準。

家庭參與在社會正義實踐的基礎上建立雙向溝通，鼓勵營造一個友好的環境，同時：建立信任，承認和頌揚差異和文化，個性化使用途徑，建立關係，支持權利宣傳和教育，讓家庭和社區作為合作夥伴參與兒童教育。

口譯是指首先完全理解、分析和處理口語或手語資訊，然後忠實地將其翻譯成另一種口語或手語的過程。（美國測試材料國際協會，F2089 – 24，口語和手語翻譯標準慣例，2025）

語言便利服務包括各種計劃、政策、程序和服務，旨在協助學區和學校與英語能力有限（LEP）的聾啞、盲人或需要其他溝通協助的家長及社區之間進行有意義的雙向溝通，並推動這些人士參與學區和學校的計劃、服務和活動。

語言服務使用者是指利用口譯和筆譯等語言服務與其他個人或群體進行交流的個人。對話雙方都是語言服務使用者，而不僅僅是不會說或寫英語或當地其他主要語言的個人。

其他溝通模式包括盲文、錄製的音訊和視訊以及翻譯和口語或手語翻譯之外的任何其他語言協助。

² 欲瞭解更多資訊，請參閱 Linguist Education Online。（無日期）.口譯員證書與認證：有什麼區別？（第 1 部分）。

<https://linguisteducationonline.com/certificate-vs-certification-for-interpreters-whats-the-difference-part-1/>

³ 同上。



視譯是將一種語言寫成另一種語言的文字口頭翻譯，通常在一瞬間完成。（全國醫療保健口譯委員會(2009)。 [口譯員翻譯指南](#)）

同聲傳譯是指在說話者或手語者繼續說話或打手語的同時將說話者或手語者的資訊轉換成另一種語言的過程。（全國醫療保健口譯委員會(2008)。 [醫療保健口譯術語：術語表](#)）

基於優勢是一個用於心理學、社會工作、教育和領導力領域的術語，描述了一種側重於識別和利用個人或群體的積極屬性、技能和資源，而不是專注於他們的弱點或不足的方法。

筆譯是指在源文字的基礎上，建立書面目標文字的過程，在這種方式下，兩個文字的內容和在許多情況下的形式可以被認為是相同的。（[2020 年語言便利工作組報告](#)）



簡介

在語言便利諮詢委員會（簡稱「委員會」）的職責和本報告的範圍內，「語言便利」包括各種計劃、政策、程序和服務，旨在協助學區和學校與英語能力有限(LEP)的聾啞、盲人或需要其他溝通協助的家庭之間進行有意義的雙向溝通，並推動參與學區和學校的計劃、服務和活動。它不包括英語語言學習者(ELL)支持、雙語計劃、雙語方案和其他針對學生的服務或工作。

州和聯邦法律都規定了獲得語言服務的法定權利。1974 年，*Lau 訴 Nichols* 一案高等法院⁴審結後得出結論，1964 年的《民權法案》⁵要求，必須確保 LEP 人士有效參與英語人士相同的福利和服務。此外，1990 年《美國殘疾人法案》第 II 編⁶要求學校採取恰當措施，確保與殘疾學生、家長和殘疾大眾人士的溝通和與其他人的溝通一樣有效。在華盛頓州，這些權利得到適用於公立學校的反歧視法律的確認，包括 [RCW 第 28A.642 章](#) 和 [RCW 第 49.60 章](#)。

為了落實這些權利，華盛頓州為法院、醫療和社會服務機構制訂了口譯員資格認證計劃，成立了 [公平辦公室](#) 為州政府機構提供指導，並於 2022 年通過和資助了 [HB 1153 – 解決公立學校的語言便利問題](#)。該法被編入 [RCW 第 28A.183 章](#)，在州教育廳設立了語言便利技術援助計劃，規定了報告和計劃實施的要求，並成立了該委員會，以永久指導和監督華盛頓州公立學校學生家庭語言便利計劃的實施。

委員會在此提交其 2024 年報告，包括對今年詳細討論的五個主題的建議（文字與 [RCW 28A.183.070](#) 指示相關）：

- (a) 語言便利政策、程序和計劃的有效性。
- (b) 家庭和社區參與。
- (c) 「合格口譯員」的定義。
- (e) 口譯員訓練。
- (f) 資格認證要求和職業行為守則。

⁴ 「Lau 訴 Nichols」案，414 U.S. 563 (1974)。

⁵ 《民權法案》，42 USCS § 2000e (1964)。

⁶ 1990 年《美國殘疾人法案》第 II 編，42 U.S.C. §§ 12131-12165 (1990)。



以下關於這些主題的建議將提交給州教育廳、華盛頓專業教育工作者標準委員會、州長和立法機關的相關委員會，目的是推進為華盛頓所有學生和家庭提供平等接受公共教育機會的工作。

建議

主題：(a) 語言便利政策、程序和計劃的有效性

簡介

家庭和社區享受語言便利服務是一項基本權利，它使家庭和社區能夠參與進來，建立信任和建設社區，擁抱多元化，並能帶來影響到整個社會的益處。禁止基於殘疾和民族血統實施歧視的民權法律已經生效了幾十年，⁷但是委員會成員的經驗表明，這些權利並不總是得到尊重和維護。

HB 1153 (2022)的透過要求所有學區採取一項語言便利政策和程序，並實施一項語言便利計劃，以促進文化回應性的系統性家庭參與。⁸ 在監督這些政策、程序和計劃的有效性時，語言便利諮詢委員會（簡稱「委員會」）發現，需要徵集更多回饋，以確保充分瞭解家庭的經歷，而且並將他們的意見作為制訂解決問題的有意義的措施的參考。

建議 1a: 語言便利諮詢委員會建議州教育廳從各學區收集並呈報口譯會議與會者就口譯效果和語言便利服務提供情況的回饋（按 RCW 28A.183.050 的要求進行區域收集），以提高口譯和語言便利服務的品質。

雖然 RCW 28A.183.050 現在要求學區為「每場口譯會議的參與者提供機會，就口譯的有效性和語言便利服務提供回饋」⁹，但這一資訊沒有呈報至州一級。州對語言便利服務有效性的回饋報告將加強問責制，為地區提供有針對性的支持，並確定需要改進的方面。將這一資訊限制在地方一級會限制家庭話語權。

⁷ 42 USCS § 2000e (1964) 《民權法》；RCW 第 49.60 章 《華盛頓反歧視法》；RCW 第 28A.642 章 《華盛頓州平等教育機會法》

⁸ 華盛頓州立法機關。(2022).RCW 28A.183.040：聯絡——政策和程序。

<https://app.leg.wa.gov/RCW/default.aspx?cite=28A.183.040>

⁹ 華盛頓州立法機關。(2022).RCW 28A.183.050：服務資訊收集——回饋。

<https://app.leg.wa.gov/RCW/default.aspx?cite=28A.183.050>



建議 1b: 語言便利諮詢委員會建議州教育廳更新口譯互動回饋表範本，以增加一個問題，瞭解是否以正確的語言提供了服務。

範例：

- A. 口譯員是否精通英語和您的偏好語言？
- B. 是否以您的偏好溝通語言提供了口譯服務？

委員會對目前州教育廳語言便利服務回饋表範本的審查得出結論認為，有必要增加一些問題，以確定是否以家庭的偏好語言提供了口譯服務。由於目前沒有口譯員測試和認證的要求，與會者無法核實口譯員的資質，因此回饋對於確保高品質的服務至關重要。委員會指出，在評估有效性時，重要的是要記住，提供語言便利服務是為了互動中的每個人的利益，而不僅僅是使用非英語語言的個人。有效的政策、程序和計劃會為每個人帶來順暢的雙向溝通。

主題：(b) 家庭和社區參與

簡介

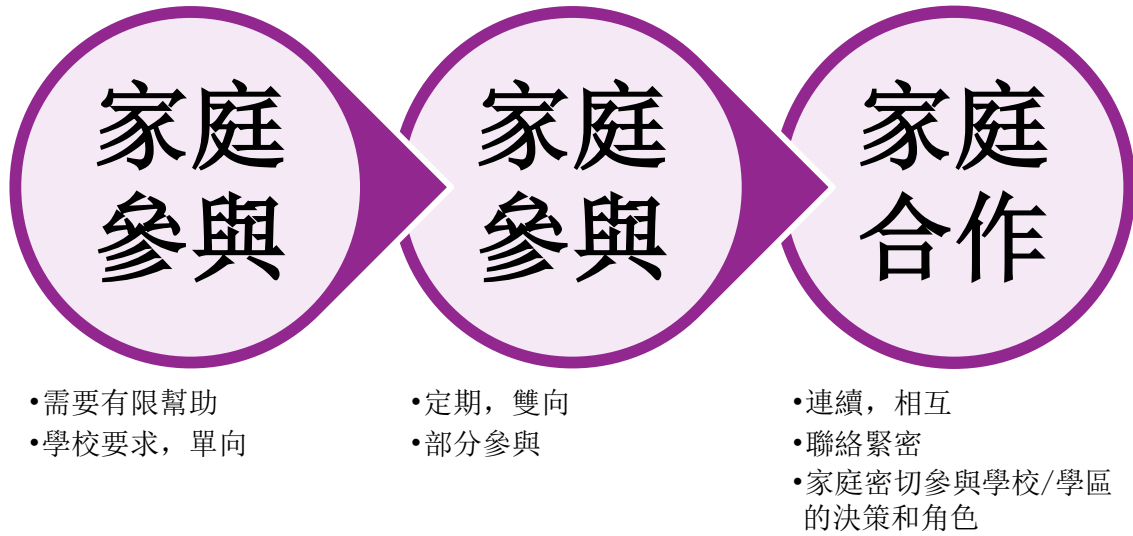
語言便利服務的目標應該始終是建立文化回應性的系統性家庭參與。為了讓家長和家庭能夠作為合作夥伴參與學校對學生的教育，他們需要與學校和學區的工作人員、教師和管理人員進行公開、高效率的溝通。家長和監護人積極參與是指成為「學習的支持者、勇氣和決心的鼓勵者、終身學習的典範、孩子合理規劃和安置的宣導者」。¹⁰

語言便利計劃的有效性取決於它所立足的家庭參與努力。如果由於時間、地點或形式等原因無法參加會議，提供語言服務無法解決這些問題。從家庭參與到家庭合作的範圍來看（見圖 2），語言便利服務工作應作為建立家校合作關係的一個重要部分。

¹⁰ Mapp.K. L, & Kuttner, P. J. (2013)。教育合作夥伴：家庭-學校夥伴關係的雙重能力建設框架。美國教育部。
<https://sedl.org/pubs/framework/FE-Cap-Building.pdf>



圖2. 家庭參與圖¹¹



委員會強調，學校和學區必須有意識地創造機會，讓家庭感受到被重視。這些機會需要是包容性的，並植根於基於優勢的家庭參與方法。可以透過對學校和地區工作人員另外進行訓練，從而提高能力，並透過報告建立問責制，從而增加家庭參與的機會。

建議 2a: 語言便利諮詢委員會建議學校工作人員接受提供語言便利服務方面的訓練，目的是對家庭參與採取包容性和基於優勢的方法。

目前，州教育廳線上課堂外教育環境下的口譯單元討論了口譯員提供符合文化和道德的口譯的責任。學校和學區的工作人員也需要接受訓練，學習如何與口譯員合作，並以包容和基於優勢的方式推動口譯會議，使家庭能夠平等參與。

¹¹ 改編自州教育廳。(2024 年 7 月)。家長諮詢委員會指南 (英文)。<https://ospi.k12.wa.us/sites/default/files/2024-08/parent-advisory-council-guide-english-1.pdf>



建議 2b. 語言便利諮詢委員會建議州教育廳對學區提供的家庭參與機會（包括提供的任何語言便利服務）制訂資料收集、分析和報告流程。

該流程應考慮並結合州和聯邦計劃的任何現有家庭參與報告要求。應制訂一個全面的、文化回應性的系統性家庭參與計劃，該計劃應超越透過定向基金向特定人群提供機會的範圍，包括讓所有家庭參與的策略。

主題：(f) 資格認證要求和職業行為守則

簡介

在華盛頓州，學校和學區沒有統一使用或要求的測試或其他證書用以確定口譯員是否符合合格和稱職口譯員的標準。此外，在課堂之外的教育環境中，尚無口譯的國家證書；然而，這方面的工作仍在進行。¹² 這種情況是有問題的，其中的原因也很多。首先，在如何確保提供符合資質的口譯員以及如何有效利用自己的雙語工作人員方面，學校和地區工作人員缺乏明確性和指導。第二，如果沒有一致的標準或達到該標準的途徑，系統就會缺乏問責機制。

在地方和全國的醫療、社會服務和法庭領域，都存在口譯證書的模式。華盛頓法院行政辦公室管理著一個面向在法院服務的口譯員的訓練、測試和認證方案。法庭口譯員必須：

- 通過筆試。
- 參加情況介紹學習班。
- 通過口試。
- 參加道德和禮儀課程。
- 通過一項刑事犯罪背景調查。
- 領取口譯員身份徽章。
- 進行翻譯宣誓。¹³

¹² 參見美國教育口譯員和筆譯員協會(AAITE)和全國教育筆譯員和口語口譯員協會(NAETISL)

¹³ 華盛頓法院(2020)。法庭口譯員。

https://www.courts.wa.gov/programs_orgs/pos_interpret/index.cfm?fa=pos_interpret.display&fileName=becomingACourtInterpreter



同樣，華盛頓州社會福利服務部(DSHS)會為從事醫療和社會服務的口語口譯員提供認證。¹⁴

此外，還有各種訓練和認證計劃旨在培養有抱負的口譯員，包括阿肯色州、喬治亞州和麻塞諸塞州的州立大學提供的訓練和認證計劃；全國教育筆譯員和口語口譯員協會(NAETISL)；學區設計的口譯員訓練計劃；和社區大學課程。

為了滿足 K-12 環境的需求，這也可能涉及複雜的法律問題、文化上的微妙差別，且需要瞭解教育術語和學校系統的知識，[HB 1153 \(2022\)](#)指示州教育廳(OSPI)和專業教育工作者標準委員會(PESB)負責「確立口譯員的資格認證要求」。¹⁵ 以下建議基於口譯實踐與連續訓練和資格等級掛鉤的分級系統概念，該概念最初由第一個語言便利工作組在其 [2020 年報告](#) 中提出，並基於麻塞諸塞州中小學教育部結構。¹⁶

建議 3： 語言便利諮詢委員會建議專業教育工作者標準委員會建立一個分級的州教育廳(OSPI) 口譯員證書系統，如 [2024 年語言便利諮詢委員會報告](#) 所述。這些證書將由 OSPI 在核實口譯員資格後頒發，並按當地教育機構要求作為提供指定互動水準口譯服務的資格證明。

委員會宣導由州授權並維護一個認證系統，核實當地教育機構可以信賴的口譯員證書。該系統應包括對英語和目的語言的語言流利性、管理口譯互動的能力以及教育背景下口譯知識的考察。

口譯互動

在這個建議的結構中，為三個等級的互動匹配了一系列的資格要求，從 1-3，技能的複雜性和難度增加。擁有最高級別（3 級）口譯技能的口譯員被認為也有資格勝任下面的每一個等級，以此類推。

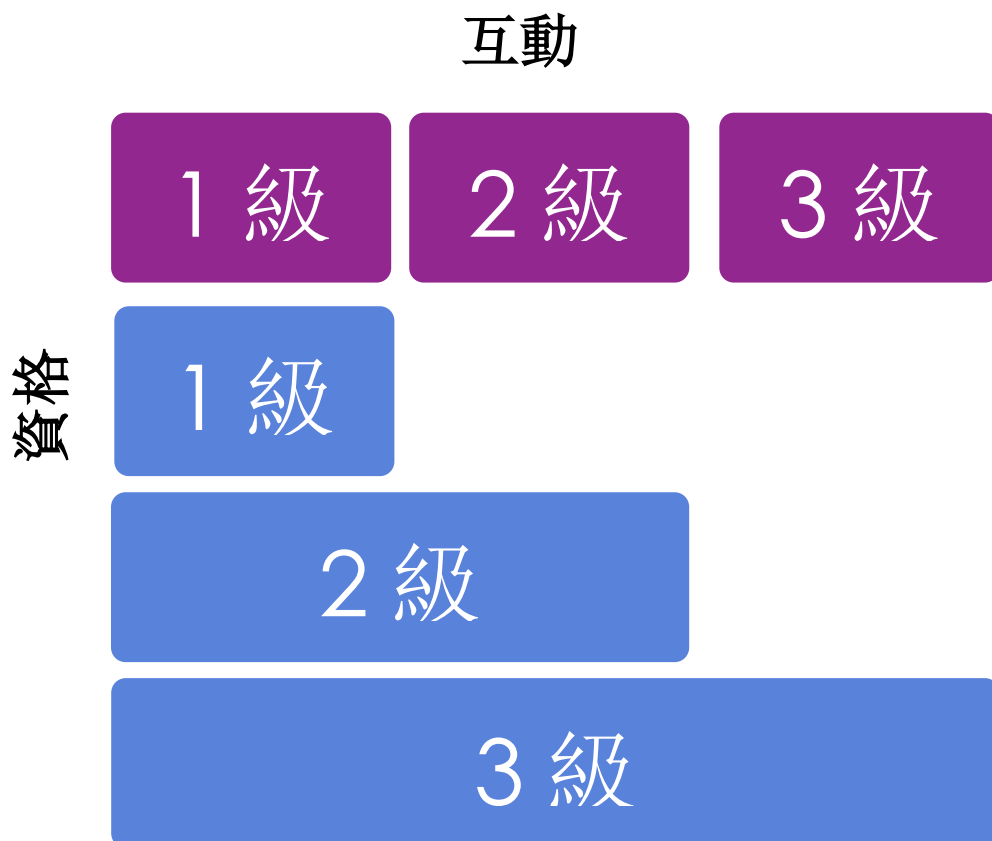
¹⁴ 請參見華盛頓州社會福利服務部。（無日期）.語言測試和認證計劃。<https://www.dshs.wa.gov/office-of-the-secretary/language-testing-and-certification-program> 瞭解更多資訊

¹⁵ 華盛頓州立法機關。(2022).RCW 28A.183.080 : 口譯員資格認證要求。
<https://app.leg.wa.gov/RCW/default.aspx?cite=28A.183.080>

¹⁶ 麻塞諸塞州中小學教育部。（2024 年 10 月）。語言便利服務：教育環境中的口譯員。<https://www.doe.mass.edu/language-access/interpreters/default.html>



圖2. 分級互動和資格



口語互動

在口語互動的背景下，1 級互動為基礎口譯（見表 5）。這些僅限於發生在學校裡的自發的、未經宣佈的相遇或交流場景，而 3 級或 2 級口譯員不可用時。1 級包括在適用範圍內將材料從一種語言視譯成另一種語言。1 級不包括當參考資料使用同一種語言時，使用同一種語言的兩個人之間的互動（這不是口譯）。如果需要第三方解釋書面材料的內容，互動將進入相應的口譯等級。

不能因互動的緊迫性或自發性而免除或修改使用相應等級口譯的要求。例如，如果一場自發會議開始涉及一個需要 2 級或 3 級口譯員的主題，口譯員和學校工作人員將需要停止會議進程並使用 2 級或 3 級口譯員的服務。



這種分級結構的存在是為了協助學校工作人員找到最適合情況和家庭的語言便利服務，並宣導他們瞭解自身可獲得合格口譯服務的權利。當務之急是確認為家庭提供的語言服務在語言和文化上是適當的，是以人為本的，而不是照本宣科。

2 級互動是指沒有法律背景且不需要同聲傳譯的會議和其他學校聚會。委員會認識到，1 級和 2 級之間可能存在情況重疊。並非所有的互動都發生在預先計劃好的正式家長會上。例如，在一年中的任何時候，教師或監護人可能注意到學生在家和/或在學校的行為的變化，或者關於他們的學校表現的變化；或者家庭環境發生了變化，他們想讓教師知道。根據學校文化和家庭對不同人員的適應程度，具有 1 級稱號的個人可能不僅是家庭互動的第一個人，而且是家庭相處舒適的人，可以協助交流。

3 級互動是具有潛在法律影響和/或需要同聲傳譯的專門會議。這些專門會議的範例包括：

- 首次或年度個人教育計劃(IEP)會議。
- 紀律會議。
- 曠課會議。
- 學校委員會會議。

需要同聲傳譯的學校活動包括演講者用英語以外的一種或多種語言向一群聽眾講話的活動。

手語互動

在手語環境中，自發的、未經宣佈的相遇可能無法及時找到懂得手語的人。鼓勵參與者寫下來，使用文字對話應用程式和其他工具，或聘請視訊遠埠譯員(VRI)（見表 6）。當 2 級或 3 級口譯員可用時，可根據具體情況使用這些溝通方法安排會議。2 級和 3 級之間的區別在於，3 級互動是那些具有潛在法律影響和/或大型團體或平台口譯的互動，因此需要展示更高水準的技能（參見表 6 中的範例）。



在所有情況下，服務使用者必須有權請求提供滿足其需求的口譯員。服務使用者和口譯員之間的配合對於良好的溝通至關重要，家庭可提供偏好口譯員的清單。當不確定時，學校應該經常詢問家庭的偏好。學校可以利用的一些資源包括：青少年失聰者與聽力障礙者中心(CDHY)、失聰者與聽力障礙者服務處(ODHH)、聽覺語言和聾人中心(HSDC)口譯服務、聾人服務中心和推薦機構。

表 5. 口語口譯的分級互動

1 級	2 級	3 級
<p>1 級互動是發生在學校裡的自發的、未經宣佈的相遇或交流場景，而 3 級或 2 級口譯員不可用時。</p>	<p>2 級互動是指沒有法律背景且不需要同聲傳譯的會議和其他學校聚會。</p>	<p>3 級互動是具有潛在法律影響和/或需要同聲傳譯的專門會議。</p>
<p>1 級包括在適用範圍內將材料從一種語言視譯成另一種語言。</p> <p>不能因互動的緊迫性或自發性而免除或修改使用相應等級口譯的要求。例如，如果一場自發會議開始涉及一個需要 2 級或 3 級口譯員的主題，口譯員和學校工作人員將需要停止會議進程並使用 2 級或 3 級口譯員的服務，可透過遠端口譯。</p>	<p>2 級互動的範例：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 入學活動。 ● 家長會。 ● 醫療相關會議。 ● 非法律資料的翻譯。 ● 其他不需要同聲傳譯的活動。 	<p>下面的清單可能會隨著時間的推移而擴大，其中詳細列出了需要最高水準口譯技能的專門會議的類型：</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 需要同聲傳譯的學校活動。* ● 會議和討論可能涉及暗示學生受法律保護的殘疾身份的主題。這包括特殊教育、個人教育計劃(IEP)、504 條款計劃、行為干預計劃和功能行為評估。 ● 有可能導致將學生限制或排除在班級、課程或學校之外的會議和討論；包括例如涉及執法或學校資源官(SRO)的會議、紀律會議、曠課會議，以及關於騷擾、恐嚇、欺凌、歧視、安全計劃、行為干預計劃、學生的身體約束和隔離、風險評估、曠課的任何交流。 ● 會議和討論可能直接涉及到學生的英語學習者(EL)身份。 ● 關於高水準計劃的會議。 ● 學校委員會會議。 <p>需要同聲傳譯的學校活動包括演講者用英語以外的 1 種或多種語言向一群聽眾講話的活動。</p>



表6. 手語口譯的分級互動

1 級	2 級	3 級
<p>自發的、未經宣佈的互動——發生時 3 級或 2 級不可用</p>	<p>沒有法律背景的會議、集會</p>	<p>具有潛在法律影響的高風險會議和/或大型團體或平台口譯</p>
<p>參與者可以寫下來、使用應用程式或 VRI。</p> <p>如果 1 級互動涉及 2 級或 3 級主題，需要聯絡 2 級或 3 級口譯員。</p>	<p>2 級互動的範例：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 入學。 2. 家長會。 3. 特殊事件（例如數學之夜，開放日）。 	<p>3 級互動的範例：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 特殊教育。 2. IEP。 3. 504。 4. 排除會議。 5. 英語學習者身份。 6. 高水準。 7. 家長會。 8. 學校委員會會議。 9. 特殊事件（例如戲劇）。

口譯員資格

一旦確定了互動類型，就可以尋找匹配的合格口譯員。對於口語和手語，2 級和 3 級口譯員是指那些透過經州驗證的各種方法證明了語言和口譯技能，然後被頒發州等級證書的個人。該證書將向學校和地區工作人員及家庭和社區成員證明此人有資格在該環境下提供服務。這消除了服務使用者的驗證負擔，並提供了資格的客觀衡量。

口語口譯資格

在 1 級——基礎口譯中，建議提供服務的個人精通英語和英語以外的語言(LOTE)（透過機構間語言圓桌會議(ILR) 2 級口語能力測試證明），完成 OSPI 口譯訓練單元，年滿 18 歲，且目前不是華盛頓 K-12 系統的學生。2 級和 3 級包含由州頒發的證書，該證書證明個人精通英語和 LOTE（透過 ILR 3 級口語能力測試證明或另一證書證明¹⁷），持有 OSPI 和 PESB 定義的認可口譯員證書，完成最低要求的 OSPI 訓練單元，年滿 18 歲且目前不是 WA K-12 系統的學生。

¹⁷ 如果口譯員持有州認可的證書，其中包括相應水準的口語能力證明，則不需要測試記錄或重新測試。



3級——高級專業口譯

- 持有州頒發的證書：
 - 年齡滿18歲且目前不是WA K-12系統的學生
 - 精通英語和LOTE：
 - 英語和英語以外的語言(LOTE)的ILR 3級口語水準測試證明或證書證明
- 持有OSPI和PESB定義的認可翻譯證書
- 完成要求的OSPI訓練單元

2級——專業口譯

- 持有州頒發的證書：
 - 年齡滿18歲且目前不是WA K-12系統的學生
 - 精通英語和LOTE
 - ILR 2+級（ACTFL高級-中級）口語水準測試證明或口譯員證書證明
- 持有OSPI和PESB定義的認可翻譯證書
- 完成要求的OSPI訓練單元

1級——基礎口譯

- 精通英語和LOTE
 - ILR 2級口語能力測試證明
- 必須滿足的條件：OSPI訓練單元
- 年齡滿18歲且目前不是WA K-12系統的學生

最低要求的訓練單元包括：

- 單元 3——道德和標準。
- 單元 4——文化勝任力。
- 單元 8——術語管理。
- 單元 9——具體流程。

推薦的認可口語口譯認證機構

以下州和國家組織提供口語口譯員測試，可被視為 2 級和 3 級口譯員資格認可：

- 美國法院行政辦公室。
- 醫療口譯員認證委員會(CCHI)。
- 全國醫學口譯員委員會(NBCMI)。



- 加利福尼亞州。
- 美國政務院。
- 華盛頓州法院行政辦公室。
- 華盛頓州社會福利服務部(DSHS)。

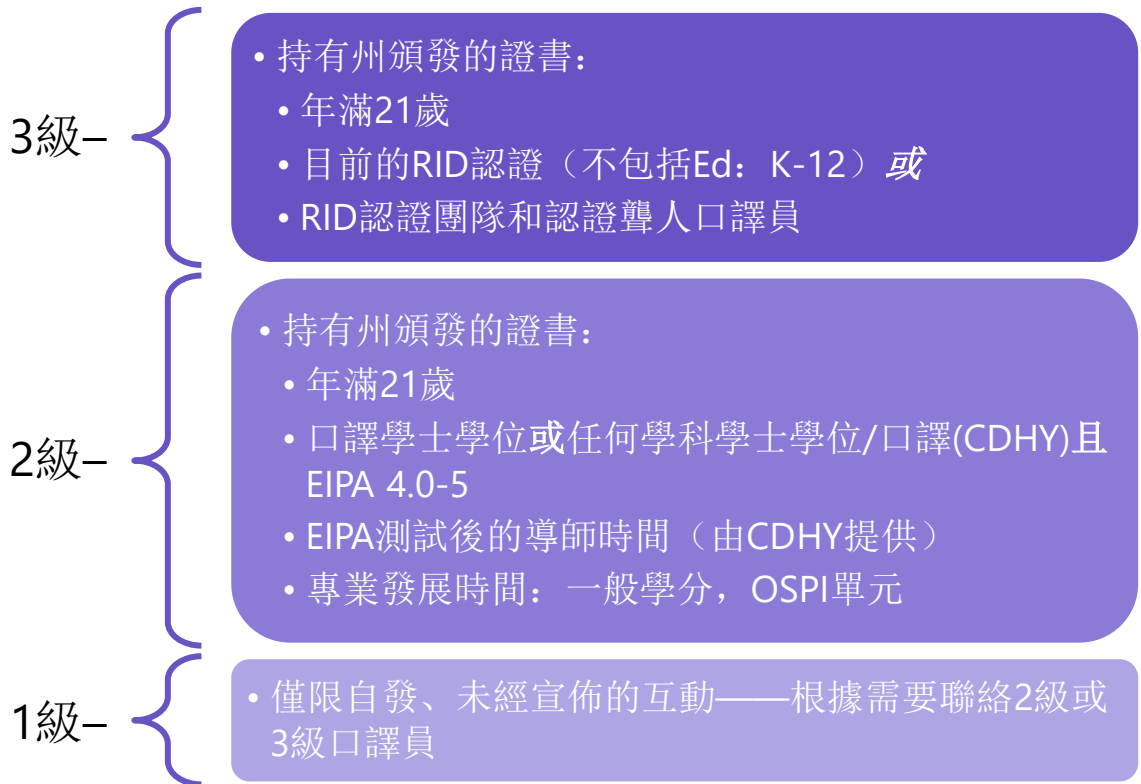
在添加認可測試和認證前應該仔細考慮，必須包括：英語和 LOTE 的口語測試、轉移技能測試和道德訓練。3 級口譯認證需要同聲傳譯技能證明。目前，沒有口譯員認證包括教育學科知識。這可以透過推薦的 OSPI 訓練單元或其他核准的課程獲得。隨著口譯考試和資格認證領域的變化，以及未來教育背景下特定資格證書的發展，認可資格的清單必須更新。



手語口譯資格

2 級和 3 級手語口譯證書基於兩個現有的資格，即教育口譯員表現評估(EIPA)和聾人口譯員登記(RID)。EIPA 是一項用於評估在課堂上為學生提供支持的手語口譯員的技能的測試。在課堂之外的環境中，成人口譯，委員會建議 2 級口譯員的 EIPA 評分為 4.0-5 分。2 級口譯員也應至少年滿 21 歲，擁有口譯學士學位或任何科目的學士學位(BA)加口譯文科副學士(AA)。他們還應該參加青少年失聰者與聽力障礙者中心(CDHY)提供的導師計劃，並持續取得專業發展。

3 級要求譯員通過 RID 認證，即美國手語口譯(ASL)認證。在某些情況下，例如需要手語以外的其他手語口譯時，可能需要一個翻譯團隊，包括一名 RID 認證的口譯員和一名認證聾人口譯員。





未來工作

本報告代表了語言便利諮詢委員會首次會議的工作。委員會成員已投入下一屆任期，並將把重點轉移到關於 [RCW 28A.183.070](#) 規定的其餘議題的下一組建議上。成員們確定了以下感興趣和重要的主題：

圖3. 未來工作主題





f) 口譯員的資質要求，包括職業行為準則

- 建立職業行為守則和投訴/申訴程序

g) 就非州政府控制的口譯員資格認證費用的補貼

- 支援提供語言服務的現有雙語學校和區工作人員的資金來源

h) 語言便利和語言便利服務資料收集和分析

- 對州一級第一年資料收集的審查

i) 關於語言便利的循證實踐，包括使用州和聯邦資金提供語言便利服務的最佳實踐。

- 召開含口譯服務的會議的最佳實踐
- 採用技術的最佳實踐，包括生成式人工智慧工具。

總結

語言便利諮詢委員會謹將上述 2024 年建議提交給州教育廳、華盛頓專業教育工作者標準委員會、州長和立法機構，並真誠地希望這些建議能被考慮用於我們公立學校所服務的家長、家庭和社區的語言便利服務實施和改善。州和地方兩級就 [HB 1153 \(2022\)](#) 的透過所引發的變化啟動了重要工作。目前的 2024-25 學年是大多數地區實施語言便利協調員制度的第二年，也是全面收集資料的第一年。每個學校和學區的基礎不同，具有不同的流程和程序水準、領導力和財政支持，以及需求量和多樣性。這將需要持續的資金投入、指導、協作和時間，才能得到全面實施。從本



質上講，HB 1153 和該委員會監督的工作代表著向確保家長和家庭的既定權利得到實現邁出了一步，前面的路還很長，需要繼續努力。

委員會要感謝所有社區宣導者，他們繼續將這項工作放在思想和內心的最重要位置，並感謝我們所服務的學生及其家庭，感謝他們自始至終表現出來的堅韌不拔和意志力。